

樹木園境 Tree & Landscape Map 地圖

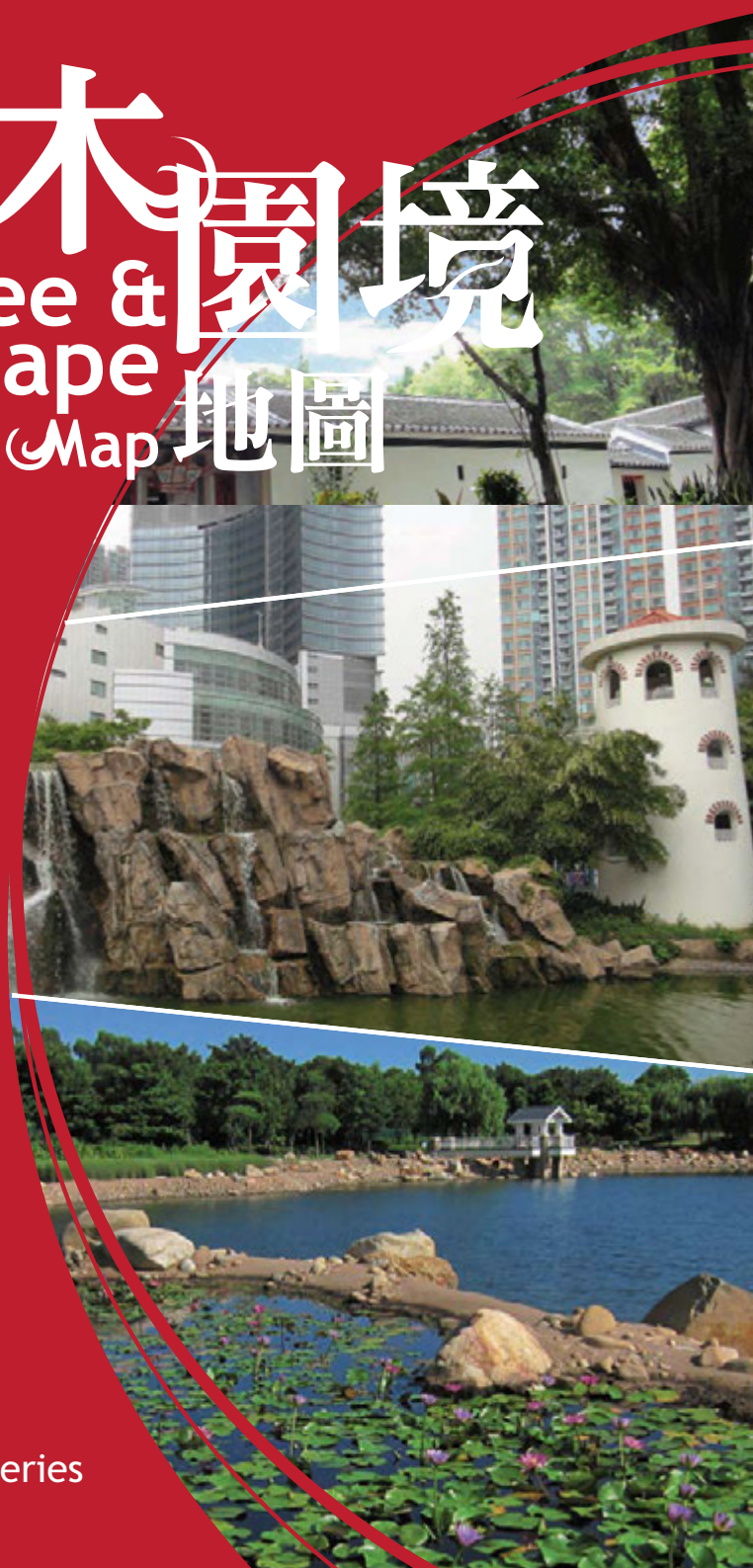


發展局 綠化、園境及樹木管理組

Greening, Landscape and Tree Management Section Development Bureau

荃灣區
Tsuen Wan
District
新界系列(一)

New Territories Series
No. 1



引言 Foreword

人樹共融 綠滿家園

發展局 綠化、園境及樹木管理組編寫的樹木園境地圖，重點介紹香港各區的綠化園境資產，讓市民認識、欣賞及享受綠化空間與樹木帶來的樂趣。

People, Trees, Harmony

This Tree & Landscape Map prepared by the Greening, Landscape and Tree Management Section, Development Bureau, aims to highlight the greening and landscape assets in different parts of Hong Kong, so as to promote the understanding, appreciation and enjoyment of open spaces and trees.

封面照片 Cover Photos

上：三棟屋花園
中：荃灣公園
下：迪欣湖活動中心

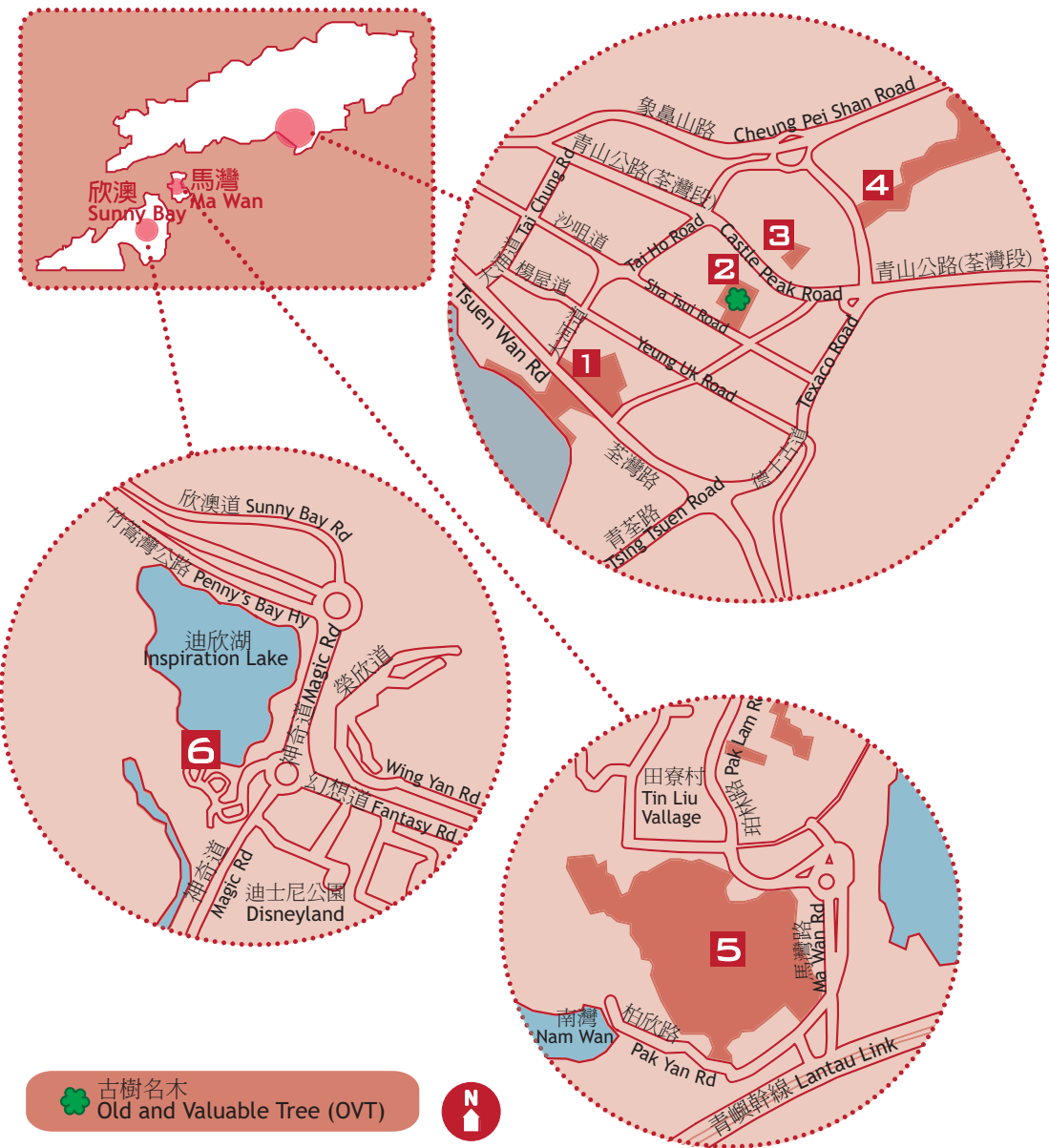
Top: Sam Tung Uk Garden
Middle: Tsuen Wan Park
Bottom: Inspiration Lake
Recreation Centre



荃灣區
Tsuen Wan District

New Territories Tsuen Wan

荃灣



1 荃灣公園
Tsuen Wan Park



賽馬會德華公園
Jockey Club
Tak Wah Park



3 三棟屋花園
Sam Tung Uk
Garden



城門谷公園
Shing Mun
Valley Park



5 馬灣公園
Ma Wan Park



迪欣湖活動中心
The Inspiration Lake
Recreation Centre

荃灣位於新界西南部，是香港最早開拓的新市鎮之一，其行政範圍亦包括馬灣和大嶼山東北部。荃灣一帶本來遍佈良田及村莊，村民大多以務農和捕魚為生，但隨着數十年的急速都市化，其鄉郊地區已逐漸被工業大廈及商住物業所佔據。由於人口增長，公眾對康樂及休憩用地的需求亦相應增加。因此，政府在區內增設了不少公園及康樂設施，並在都市化的過程中將歷史的點滴保存下來。

Tsuen Wan is located in the southwest of the New Territories and is one of the first new towns developed in Hong Kong. Its administrative areas cover Ma Wan and northeast Lantau. Tsuen Wan used to be dominated by fertile fields and villages. Back then, farming and fishing were the villagers' main livelihoods. But after decades of rapid urbanisation, its countryside gradually gave way to industrial, residential and commercial buildings. With the population increase, the demand for recreation facilities and public open spaces also grew. The government then responded by providing more public parks and recreation facilities in the area, while pieces of local history were also preserved in the course of urbanisation.

荃灣公園

Tsuen Wan Park

與海相連
Connected to the Sea



瞭望塔及水池
Lookout Tower & Feature Pond

荃灣公園

第一期於1998年啟用。由於公園位處海傍，故其設計採用海洋概念，與園內設施的設計主題互相呼應。遊人亦可在多個優越位置欣賞藍巴勒海峽、青衣以至汀九橋一帶的景色。

The first phase of **Tsuen Wan Park** was opened in 1998. Due to its waterfront location, the park is built with a maritime concept, with the design of its facilities echoing its maritime theme. The park offers a few vantage points where visitors can enjoy the scenic views across the Rambler Channel, Tsing Yi Island and Ting Kau Bridge.

- | | |
|---|---------------------------------|
| ① 中央廣場及露天劇場
Central Plaza & Amphitheatre | ⑥ 雕塑
Sculpture |
| ② 瞭望塔及水池
Lookout Tower & Feature Pond | ⑦ 兒童遊樂場
Children Play Area |
| ③ 兒童單車徑
Children Cycling Area | ⑧ 廣場
Plaza |
| ④ 石園
Rock Garden | ⑨ 茶花園
Camellia Garden |
| ⑤ 寵物公園
Pet Garden | ⑩ 海濱漫步徑
Waterfront Promenade |



7 兒童遊樂場
Children's Play Area



10 海濱漫步徑
Waterfront Promenade





義璋陳公祠
Chan Yi Cheung Ancestral Hall

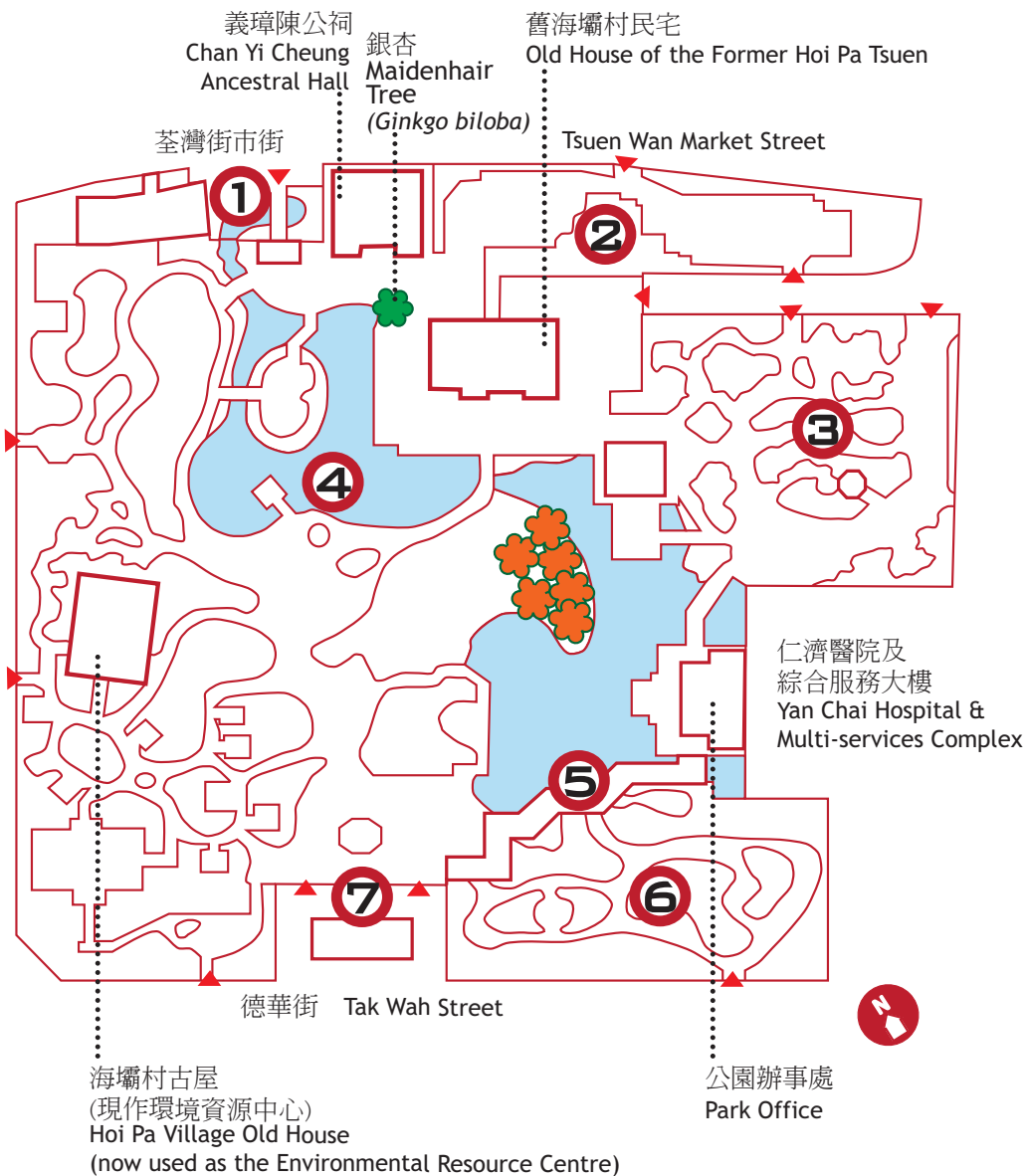


舊海壩村民宅
Old house of
the former Hoi Ha Tsuen



賽馬會德華公園 位於荃灣市中心，前身為一條有百多年歷史的雜姓客家村落海壩村。海壩村於80年代發展為公園，僅保存了海壩村古屋、義璋陳公祠及一間舊民宅。古屋以夯土、青磚、青瓦和杉木建成，富有中國南方傳統鄉村的建築特色，於1986年被列為法定古蹟。公園特意採用中式庭園設計，以配合園內的歷史建築。

Jockey Club Tak Wah Park is located in the heart of Tsuen Wan. It was once the site of Hoi Pa Village, a mixed-lineage Hakka village a hundred years ago. The village was developed into a park in the 1980s, with only the Old House, Chan Yi Cheung Ancestral Hall and a village house preserved. The Old House became a declared monument in 1986. It was built with rammed earth, green bricks, green tiles and timber, which is the architectural characteristic of a traditional southern Chinese village house. The park is designed in the style of a Chinese garden to blend in with the historic buildings.



- 1. 小橋及入口 Bridge & Entrance
 - 2. 兒童遊樂場 Children's Playground
 - 3. 石景花園 Rock Garden
 - 4. 特色水景 Water Feature
 - 5. 迴廊 Covered Walkway
 - 6. 茶花園 Camellia Garden
 - 7. 牌樓 'Pai lou' (Archway)
- ▲ 公園入口 Park Entrance
 🌳 特色景觀樹 Feature Trees
 🌳 古樹名木 Old and Valuable Tree



三棟屋博物館內貌
Inside the Sam Tung Uk Museum



三棟屋花園入口的一角
A corner near the entrance of the Garden

三棟屋花園 Sam Tung Uk Garden



三棟屋顧名思義，是指有三列房舍的村莊，是一條有二百多年歷史的客家圍村，亦是新界最古老的村莊之一。三棟屋於1981年被列為法定古蹟，於1987年被改為博物館，其毗鄰空地亦改建為公園。園內環境清幽，讓訪客緬懷荃灣昔日的鄉村生活。

Sam Tung Uk, meaning ‘a village with three rows of dwelling’, is a 200-year-old Hakka walled village. It is one of the oldest villages in the New Territories. It was declared a historic monument in 1981 and adapted into a museum in 1987. Its adjoining land was also turned into a garden, a tranquil place for visitors to reminisce about the early village life of Tsuen Wan.

夏荷綻放

城門谷公園

Summer Lotuses
in Bloom

Shing
Mun
Valley
Park

蓮 Hindu Lotus (*Nelumbo nucifera*)

1



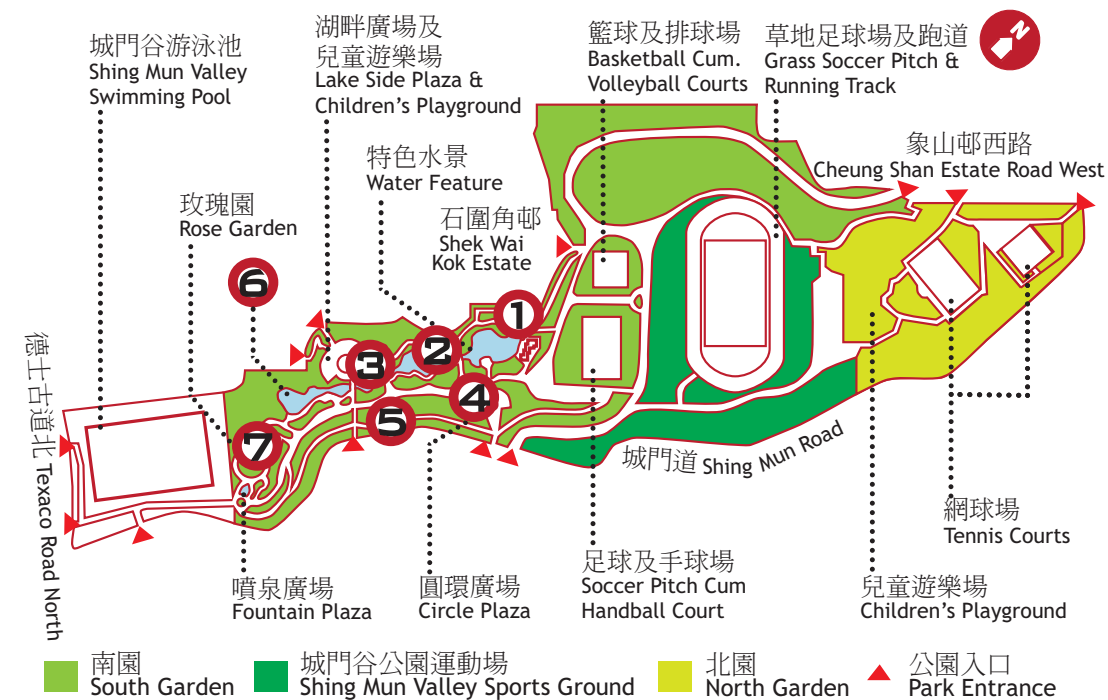
蓮是一種水生多年生植物，又稱蓮花或荷花，其原產地為雨量充沛的亞洲熱帶地區和華南地區。蓮與睡蓮的主要分別是蓮的葉、莖和花均伸出水面，而睡蓮的葉卻浮在水面，其莖更長於水底。蓮不單觀賞性高，而且整株植物都有用處，甚具商業價值，其不同部分均被用於烹調亞洲美食。

Hindu Lotus or Lotus (*Nelumbo nucifera*) is an aquatic perennial native to tropical Asia and Southern China where rainfall is abundant. The main difference between Lotus and Water Lily (*Nymphaea species*) is that the leaves, stems and flowers of the Lotus all emerge above water, whereas the leaves of the Water Lily always float on water while its stems are submerged. Lotus is not only aesthetically pleasing, but also has high commercial value because the whole plant is useful. Different parts of the plant are used as ingredients in many Asian cuisines.

4

城門谷公園

SHING MUN VALLEY PARK



城門谷公園

於1997年啟用，位於荃灣城門道，毗鄰象山邨及石圍角邨。公園的前身為象鼻山臨時房屋區和臨時遊樂場，現分為北園和南園。北園配備體育設施，而南園則有一個依地形而建的多層人工水景設施，夏荷盛放水上，成為公園的一大特色。

Shing Mun Valley Park

was opened in 1997 and is located at Shing Mun Road, next to Cheung Shan Estate and Shek Wai Kok Estate. Formerly the site of the Cheung Pei Shan Temporary Housing Area and Playground, the park is mainly divided into the North Garden and South Garden. The former is equipped with sports facilities, while the latter a terraced water feature on natural terrain. The lotus in full bloom on the pond forms a splendid landscape in summer.



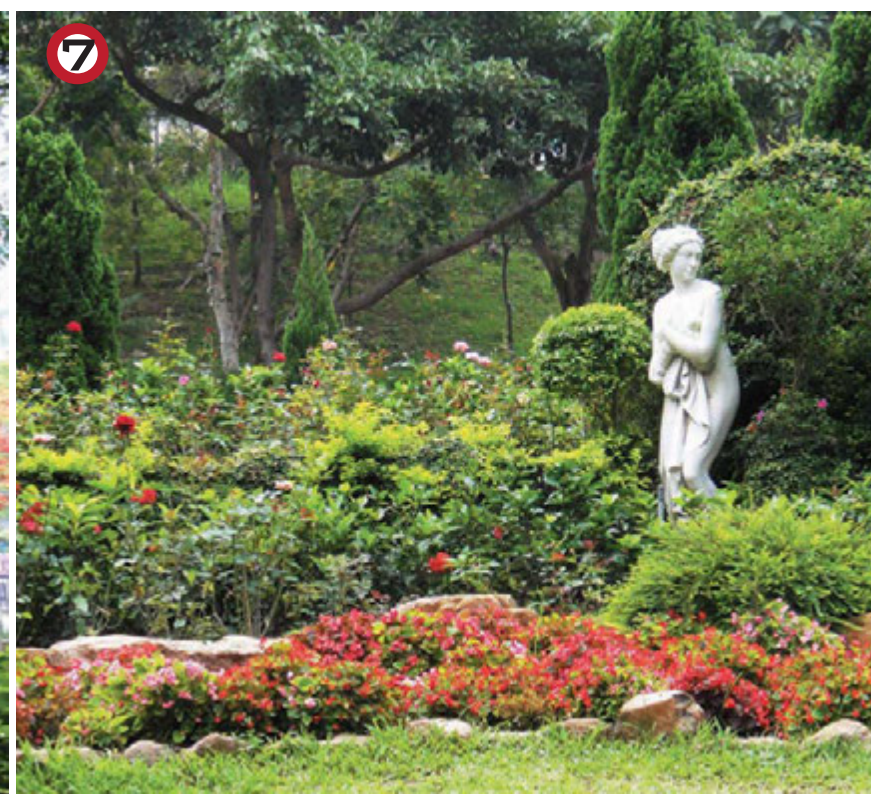
4



6



5



7

4

城門谷公園

SHING MUN VALLEY PARK



Ma Wan Park Ma Wan was once a small island with fishing as the villagers' main means of livelihood, but now has developed into a low-density residential area. Ma Wan Park, opened in 2007, is the main park on the island. It was built on a small hill facing the sea, offering a breathtaking view. Various themes gardens, such as Australian Garden, South American Garden, Sunflower Garden and Sweet Garden are located along the paths leading to the Hilltop Lookout, where visitors can have a panoramic view of the Tsing Ma Bridge.



馬灣公園

昔日馬灣是一個以漁業為主的小島嶼，現已發展成低密度住宅區，而於2007年啟用的馬灣公園則是島上的主要公園。馬灣公園依山傍水，景緻怡人，園內有小徑通往山上，沿途設有多個主題園區，例如澳洲園、南美園、太陽花園和意中園等，山上建有一個鳥望台，遊人可在此飽覽青馬大橋全景。



2

澳洲園
Australian Garden

由鳥望台所見的
青馬大橋景色

View of Tsing Ma Bridge from the
Hilltop Lookout



3

太陽花園
Sunflower Garden



4

意中園
Sweet Garden



5

南美園
South American Garden

5

馬灣公園

MA WAN PARK

28



Sculptures and artworks highlight the thematic designs of the landscaped areas.

雕塑與藝術品帶出園境空間的設計主題。

Choosing plants of different sizes, forms, heights, textures and colours that blend with the surrounding environment can create a unique spatial effect.

選用大小、形態、高度、質感及色彩與周邊環境配合的植物，可營造出別樹一幟的空間效果。





迪欣湖

活動中心

Inspiration Lake
Recreation Centre

相片由土木工程拓展署提供
Photo courtesy of Civil
Engineering and
Development
Department
(CEDD)

迪欣湖活動中心

於2005年啟用，中心佔地共約30公頃，其廣闊的空間吸引不少遊人到訪。中心內設一個佔地12公頃的人工湖(迪欣湖)、一個植物園、大草坪及緩跑徑等，當中的迪欣湖不但風景怡人，而且能提供適合一般家庭的水上活動設施，亦是現時全港最大的人造蓄水池，可以收集雨水作灌溉園區植物之用。

- ① 服務中心
Service Centre
- ② 植物園
Arboretum
- ③ 瞭望點
Overlook Areas
- ④ 健身處
Fitness Stations
- ⑤ 兒童遊樂場
Children Playground

- ⑥ 觀景亭
Gazebos
- ⑦ 水景設施
Water Feature
- ⑧ 人工瀑布
Waterfall
- 特色景觀樹
Feature Tree

Since its opening in 2005, the 30-hectare Inspiration Lake Recreation Centre has attracted large number of visitors who are enchanted by its vastness and space. It features a 12-hectare artificial lake (Inspiration Lake), an arboretum, extensive lawn areas and a jogging trail. The Inspiration Lake is not only visually attractive, but also provides water-sports facilities that appeal to families and serves as the biggest man-made reservoir in Hong Kong for irrigation of plants in the entire area.



起伏的山巒將天際線
勾勒出來



The skyline is formed by the mountains
The horizon is defined by the plants

茂盛的植物令地平線更顯翠綠





戶外的小空間種滿清香怡人的植物，它們形態高矮不一，色澤質感各異，遊人可以到這裏來，與大自然來一次親密接觸。

Visitors will find themselves amidst plants of different species and various forms, heights, colours, textures and scents in the outdoor pocket spaces, an idyllic place where they can have some intimate moments with nature.



 心葉榕 Mock Bodh Tree
(*Ficus rumphii*)



植物園內有一棵由竹篙灣船廠移植過來的心葉榕(假菩提樹)，其樹型高大，樹冠對稱寬潤，枝繁葉茂，奪目非常，極具觀賞價值。此樹移植多年，一直生長良好，見證着竹篙灣的種種變遷。

A large Mock Bodh Tree (*Ficus rumphii*) at the Arboretum, which was transplanted from a shipyard in Penny's Bay years ago, has very high amenity and landscape values.

Its broad and well-balanced crown with massive foliage and supported by a strong trunk, catches visitors' eyes. Since its transplantation, the tree has been growing well and is a living witness to the changes of Penny's Bay.

 特色景觀樹
Feature Tree

版權 © 2012年 樹木園境地圖

版權所有 未經許可 不得複製

編著 : 綠化、園境及樹木管理組

出版 : 香港特別行政區政府 發展局

承印 : 政府物流服務署

(使用環保油墨和紙張印製)

版次 : 2012年10月第一版

國際書號 : 978-988-16817-0-6

© 2012 Tree and Landscape Map

All Right Reserved, Unauthorized reproduction prohibited

Compiled by : Greening, Landscape & Tree Management Section

Published by : Development Bureau

The Government of the Hong Kong Special Administrative Region

Printed by : Government Logistics Department

(Printed with environmentally friendly ink and paper)

Edition : First Edition, October 2012

ISBN : 978-988-16817-0-6